



Module d'information sur les CVR dans le cadre de l'enseignement d'une deuxième langue

Niveau A1–A2 Introduction

Remarques didactiques

Thème	Retour volontaire / autonome et aide au retour
Groupe cible	<p>Requérants d'asile, personnes admises à titre provisoire et réfugiés de langue étrangère, participants aux cours visant à acquérir une deuxième langue parmi les langues nationales de la Suisse</p> <p>L'expérience montre que le groupe-cible se caractérise par une grande hétérogénéité, que ce soit au niveau de la formation, de la scolarité ou des motivations. Les modules sont donc construits de telle sorte que l'enseignement d'une deuxième langue recoure à différents niveaux linguistiques et non linguistiques (oral, écrit, visuel et auditif) et encourage les compétences tant orales qu'écrites des participants. Qui plus est, le degré de difficulté des activités peut être ajusté au sein d'un groupe de travail (différenciation interne).</p> <p> Le symbole indique la présence d'un conseil sur ce sujet.</p>
Niveau	<p>A1 – A2 selon le cadre européen commun de référence pour les langues.</p> <p>On part également du principe que les participants sont familiarisés avec les méthodes d'enseignement de la deuxième langue et qu'ils disposent d'une certaine autonomie d'apprentissage.</p>
Objectifs d'apprentissage	<p>Les objectifs ci-dessous correspondent, dans les grandes lignes, à ceux de toutes les activités du module. Les objectifs détaillés sont indiqués sous chaque activité.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Les participants se sont penchés activement sur le thème de l'aide au retour à un stade précoce – avant une éventuelle décision de renvoi – et se sont forgés une opinion sur le sujet.2. Ils ont activé et mis à jour leurs connaissances préalables sur les thèmes du retour, de l'aide au retour et du conseil en vue du retour (CVR).3. Ils savent où trouver des informations complémentaires et comment convenir d'un rendez-vous avec les CVR.4. Ils savent où, comment et à quelles conditions ils peuvent solliciter l'aide des CVR.5. Ils connaissent les supports d'information des CVR et savent quelles prestations sont proposées.6. Ils connaissent les éléments constitutifs de l'aide au retour (aide financière, aide à la réalisation d'un projet, aide médicale).
Durée de toutes les activités	Env. 90 minutes

Supports nécessaires	<p>Grands pictogrammes CVR, prestations de l'aide au retour (impressions A4), textes à trous avec les solutions, photos de projets professionnels, textes à lire relatifs aux projets professionnels, questionnaire sur les textes à lire, tableaux blancs et crayons, aimants, év. affiche dressant un aperçu des prestations des CVR (pictogrammes), év. brochures des CVR du SEM, cartes de visite des CVR</p>
Préparation	<ul style="list-style-type: none"> • Prise de contact avec les responsables du cours, information sur l'objectif des modules Définition du niveau de langue, discussion préalable autour des modules à mettre en place • Sélection des activités, mise à disposition des supports nécessaires pour chaque activité
Remarques	<ul style="list-style-type: none"> • Important : au début du module, le collaborateur / la collaboratrice du CVR doit se présenter et expliquer en quelques mots le motif de sa visite et sa fonction. Il doit insister sur le fait qu'il s'agit d'une séance purement informative, dont les participants peuvent également profiter pour développer leurs compétences linguistiques. Cette démarche permet de dissiper les réserves et les éventuels préjugés des participants qui pourraient penser que les CVR veulent les « pousser » au départ. • Le matériel est prévu pour un groupe de 16 participants. Lorsque le groupe est plus grand ou au contraire plus petit, le matériel doit être adapté en conséquence. • Toutes les activités peuvent être exécutées séparément ou dans un autre ordre, mais devraient se conclure par l'activité 4. • Les questions des participants concernant leur situation personnelle / les offres personnalisées ne doivent pas être traitées en plénum. Idéalement, il convient de garder du temps à la fin du module pour répondre à ces questions. Cette phase devrait avoir lieu en tête à tête, légèrement à l'écart du groupe. Les participants peuvent également convenir directement d'un rendez-vous avec les CVR. • Le collaborateur / la collaboratrice du CVR doit être prêt/e à faire face aux questions critiques des participants et capable de gérer les aspects émotionnels. De manière générale, il est conseillé d'insister sur le fait que la séance est purement informative, que les collaborateurs des CVR sont impartiaux et que personne n'est obligé de souscrire à l'offre proposée.

Activité 1

Supports	grands pictogrammes CVR, prestations de l'aide au retour (impressions A4), textes à trous (un par participant), solutions des textes à trous (3–5)
Temps nécessaire	25 min
Objectifs	<ul style="list-style-type: none">• Les connaissances préalables des participants sur le thème du « retour dans leur pays d'origine » sont activées.• Les participants ont compris le sens des différents termes / pictogrammes sur l'aide au retour.• Ils sont informés des offres du CVR. Ils ont répété le vocabulaire pertinent sur le retour.• Ils ont partagé et comparé leurs résultats avec ceux des autres participants.
Préparation	Préparer le matériel: disposer les pictogrammes sur la table ou les aimanter au tableau blanc, préparer les textes de description, les textes à trous (un par personne) et les feuilles de solutions.
Déroulement	<p>10 min – Plénum : Les participants reçoivent des textes de description des prestations d'aide au retour sur papier qu'ils associent au pictogramme correspondant au tableau ou sur la table. Le collaborateur / la collaboratrice du CVR apporte son aide et explique les mots inconnus en plénum.</p> <p>10 min – Travail individuel : Les participants complètent un texte à trous sur le thème de l'aide au retour. Le collaborateur / la collaboratrice du CVR circule dans la pièce et aide quand c'est nécessaire. Vers la fin du temps imparti, il affiche 3 à 5 feuilles de solutions à différents endroits de la pièce.</p> <p>5 min – Travail en binôme : Chaque participant reçoit soit un texte de description, soit un pictogramme et doit trouver la personne détenant l'élément qui fait la paire avec le sien¹. Ensemble, ils comparent le texte à trous complété, d'abord sans aide, puis à l'aide des feuilles de solutions affichées dans la pièce.</p>

Adapter les pictogrammes et les textes de description à la taille du groupe. Au-delà de 16 personnes, il est possible d'ajouter les titres, ce qui permet de former quelques groupes de 3.

Activité 2

Supports	photos de projets professionnels (une par participant, 3 ou 4 par activité professionnelle), feuilles avec des textes à lire relatifs aux projets professionnels (une par activité professionnelle), questionnaire sur les projets professionnels (une par participant).
Temps nécessaire	45 min
Objectifs	<ul style="list-style-type: none">• Ils ont répété le vocabulaire pertinent sur le retour et sur diverses professions.• Les participants ont examiné activement l'exemple d'une personne rentrée dans son pays.• Ils ont traduit les prestations d'aide au retour traitées dans l'activité 1 en un exemple concret.• Ils ont activé et élargi leurs connaissances préalables sur l'aide au retour.• Ils ont échangé au sujet de l'aide au retour et des prestations.
Préparation	Mélanger et préparer les photos des projets professionnels, préparer les feuilles de textes à lire relatifs aux projets professionnels (une par projet) et les feuilles de questions (une par participant).
Déroulement	<p>2 min – Plénum : le collaborateur / la collaboratrice du CVR distribue des photos de projets professionnels. Les participants se regroupent par activité professionnelle (épicerie, élevage de bétail, réparation de pneus et magasin de vêtements). Chaque groupe reçoit la feuille de texte à lire correspondant à l'activité professionnelle choisie.</p> <p>10 min – Travail individuel / travail de groupe : les groupes lisent les quatre brefs textes de description des projets concernant l'activité professionnelle choisie et associent les photos aux différents textes.</p> <p>15 min – Travail individuel : tous les participants reçoivent le questionnaire sur les projets professionnels et complètent en quelques mots les informations tirées des textes à lire.</p> <p> Selon le temps à disposition et la rapidité des participants, les questions 4 et 5 peuvent être omises ou traitées uniquement par les participants les plus rapides.</p> <p>5 min – Travail de groupe : les participants contrôlent et complètent en groupe les informations notées sur le questionnaire, de sorte qu'à la fin, chaque personne dispose d'un questionnaire sans erreurs ni informations manquantes. Le collaborateur / la collaboratrice du CVR circule dans la pièce et apporte son aide quand c'est nécessaire.</p> <p>3 min – Plénum : le collaborateur / la collaboratrice du CVR explique la tâche suivante : une personne de chaque groupe reste en tant qu'« experte » à l'emplacement du groupe, les autres sont réparties entre les autres emplacements et deviennent également des « expertes » de leur activité professionnelle, de sorte que chaque activité professionnelle est représentée à chaque emplacement.</p> <p>10 min – Travail de groupe : en sa qualité d'« expert » de l'activité professionnelle pour laquelle il a rempli le questionnaire, chaque participant expose brièvement aux autres les projets de cette activité. Si les questions 4 et 5 ont été traitées, il parle en outre des prestations d'aide au retour qui ont (sans doute) été nécessaires à la mise en œuvre du projet.</p>

Activité 3

Supports	év. affiche du SEM dressant un aperçu des prestations des CVR (pictogrammes)
Temps nécessaire	15 min
Objectifs	<ul style="list-style-type: none">• Les participants ont fait le parallèle avec leur propre situation et celle de leur pays d'origine.• Les participants ont réfléchi à leurs résultats.
Préparation	–
Déroulement	<p>10 min – Travail de groupe : dans les mêmes groupes que pour l'activité 2, les participants réfléchissent au type de projet qui serait le mieux adapté à leur pays d'origine et en discutent avec les autres.</p> <p> Les groupes plus rapides établissent un classement des professions ou activités professionnelles favorites.</p> <p>5 min – Plénum : les groupes partagent leurs projets professionnels favoris et leurs constats en plénum. Le collaborateur / la collaboratrice du CVR pose des questions et anime si nécessaire.</p>
Remarques	<p> Cette activité peut susciter des réactions émotionnelles chez les participants. Sa mise sur pied doit donc être discutée au préalable avec les responsables du cours.</p>

Activité 4

Supports	Brochures des CVR du SEM, év. flyers avec coordonnées des CVR cantonaux, cartes de visite ou autres.
Temps nécessaire	5 min
Objectif	Les participants savent où, comment et à quelles conditions ils peuvent solliciter l'aide des CVR.
Préparation	–
Déroulement	5' – Plénum : le collaborateur / la collaboratrice du CVR distribue les brochures du SEM et informe les participants sur les emplacements des CVR et sur la manière dont ils peuvent les joindre. Il rappelle que les CVR sont tenus à la confidentialité et à l'impartialité et que la consultation est sans engagement.

Matériel didactique / Modèles à copier

Grands pictogrammes CVR

















Prestations de l'aide au retour

(imprimer sur des feuilles A4)

**Lorsqu'une personne souhaite
repartir dans son pays, nous
commençons par lui parler.
Nous lui demandons ce qu'elle
souhaite et ce dont elle a besoin.
Nous ne transmettons aucune
information à d'autres personnes.**

**Lorsqu'une personne choisit
de repartir dans son pays,
la Suisse finance un projet,
par exemple un petit kiosque
ou l'achat de vaches, de
moutons ou d'autres animaux.**

**Si quelqu'un le souhaite,
la Suisse peut également
financer une formation
professionnelle ou une école.**

**La Suisse vous aide également
si vous n'avez plus de logement
ou de maison dans votre
pays d'origine.**

**En cas de problèmes de santé,
la Suisse peut, durant les
premiers mois suivant le retour,
prendre en charge les frais
pour des médicaments ou
des rendez-vous médicaux
dans le pays d'origine.**

**Les personnes qui choisissent
de repartir dans leur pays
reçoivent une aide financière de
départ en espèces à l'aéroport.
Cette aide est de 1000 francs
pour chaque adulte et de
500 francs pour les enfants.**

**La Suisse paie le billet d'avion
pour le voyage de retour
vers votre pays d'origine.
Elle apporte aussi son soutien
pour l'organisation relative
aux documents de voyage.**

**La Suisse peut se procurer
des informations sur la situation
dans votre pays d'origine,
par exemple sur le prix
d'un médicament sur place.**

Texte à trous

Modèle à photocopier (un exemplaire par personne)

**Tâche : retrouvez les mots manquants dans le texte.
Utilisez pour cela les mots de l'encadré.**

La Suisse aide les personnes qui souhaitent repartir dans leur pays d'origine ou y sont obligées. Elle leur offre une aide au retour.

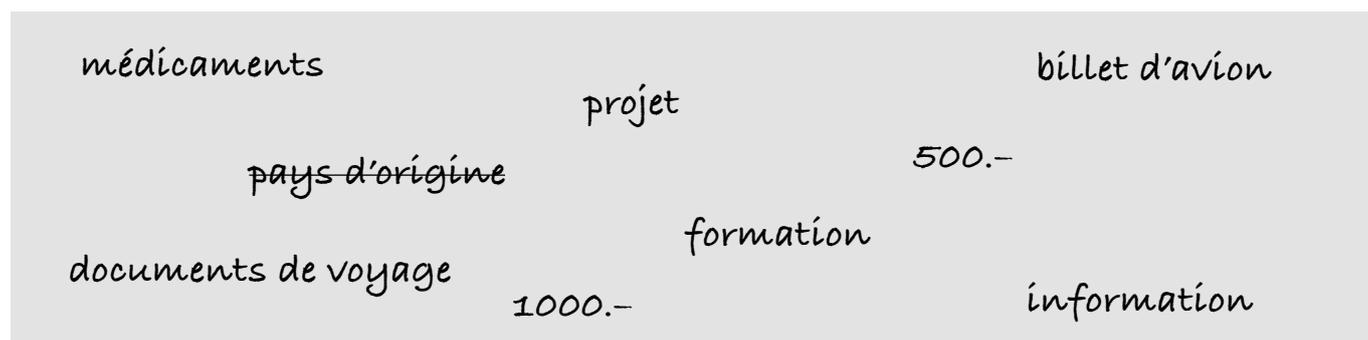
Que faisons-nous exactement ? Lorsqu'une personne souhaite repartir dans son pays, nous commençons par lui parler. Nous lui demandons ce qu'elle souhaite et ce dont elle a besoin. Beaucoup de gens disent ne pas trouver de travail dans leur pays. La Suisse finance dans ce cas un _____, par exemple un petit kiosque, ou l'achat de vaches, de moutons ou d'autres animaux. Elle finance parfois aussi une _____, par exemple un cours d'informatique.

En cas de problèmes de santé, la Suisse peut, durant les premiers mois suivant le retour, prendre en charge les frais médicaux dans le pays d'origine, par exemple pour des _____ ou pour des rendez-vous médicaux.

Les personnes qui choisissent de repartir dans leur pays reçoivent une aide financière de départ en espèces à l'aéroport. Cette aide est de _____ francs pour chaque adulte et de _____ francs pour les enfants.

Lorsque tout est organisé et que vous êtes prêt, la Suisse paie le _____ pour le voyage de retour vers votre pays d'origine. Si vous avez encore besoin de _____ (par ex. un passeport), nous vous aidons à les obtenir.

Les entretiens avec le CVR sont toujours confidentiels, ce qui signifie que nous ne transmettons aucune _____ à d'autres personnes.



Un rectangle gris contenant dix mots écrits à la main, destinés à être utilisés pour compléter le texte. Les mots sont : médicaments, projet, billet d'avion, pays d'origine, 500.-, documents de voyage, formation, 1000.-, information.

Texte à trous (solution)

La Suisse aide les personnes qui souhaitent repartir dans leur pays d'origine ou y sont obligées. Elle leur offre une aide au retour.

Que faisons-nous exactement ? Lorsqu'une personne souhaite repartir dans son pays, nous commençons par lui parler. Nous lui demandons ce qu'elle souhaite et ce dont elle a besoin. Beaucoup de gens disent ne pas trouver de travail dans leur pays. La Suisse finance dans ce cas un projet, par exemple un petit kiosque, ou l'achat de vaches, de moutons ou d'autres animaux. Elle finance parfois aussi une formation, par exemple un cours d'informatique.

En cas de problèmes de santé, la Suisse peut, durant les premiers mois suivant le retour, prendre en charge les frais médicaux dans le pays d'origine, par exemple pour des médicaments ou pour des rendez-vous médicaux.

Les personnes qui choisissent de repartir dans leur pays reçoivent une aide financière de départ en espèces à l'aéroport. Cette aide est de 1000.- pour chaque adulte et de 500.- pour les enfants.

Lorsque tout est organisé et que vous êtes prêt, la Suisse paie le billet d'avion pour le voyage de retour vers votre pays d'origine. Si vous avez encore besoin de documents de voyage (par ex. un passeport), nous vous aidons à les obtenir.

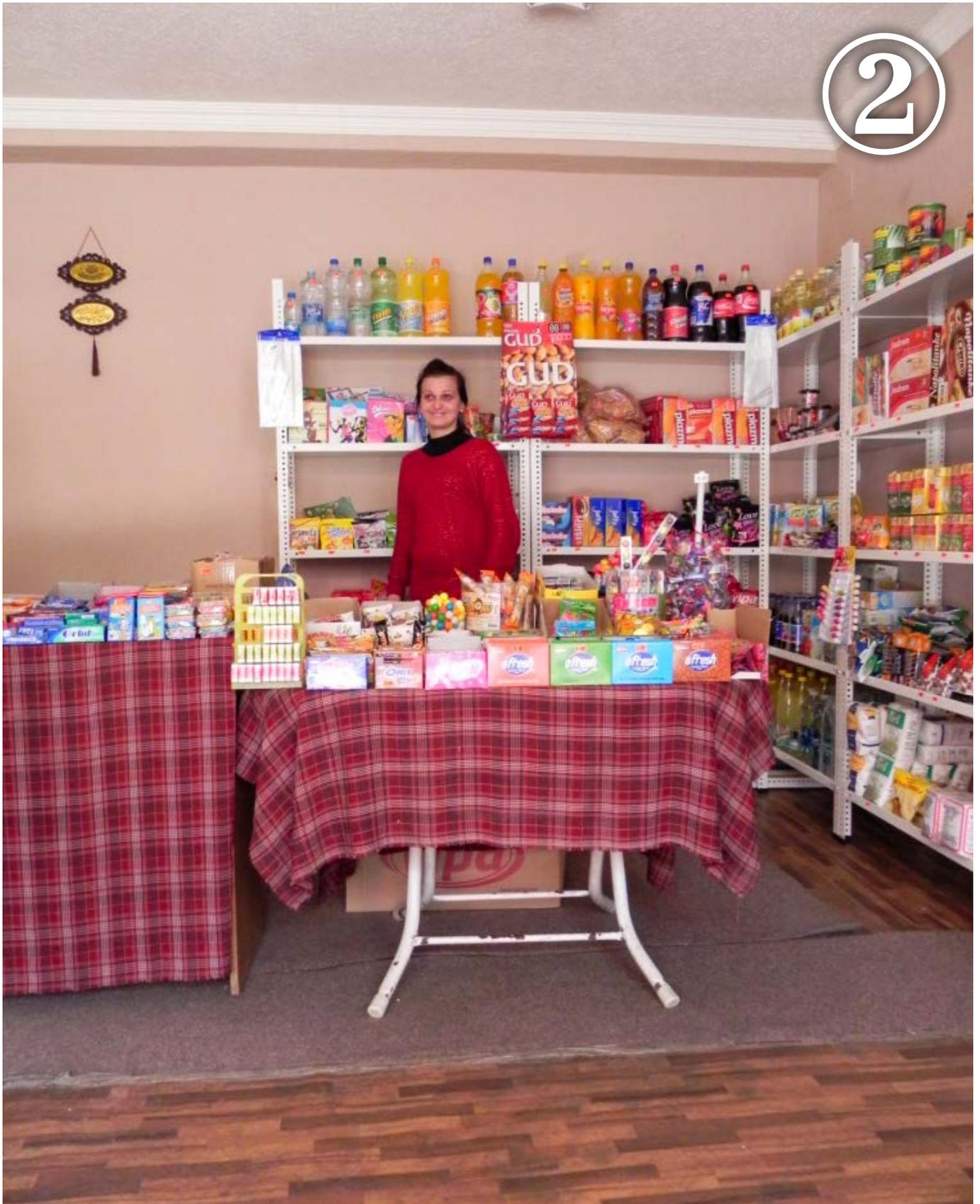
Les entretiens avec le CVR sont toujours confidentiels, ce qui signifie que nous ne transmettons aucune information à d'autres personnes.

Photos de projets professionnels

Projets professionnels d'épicerie



2



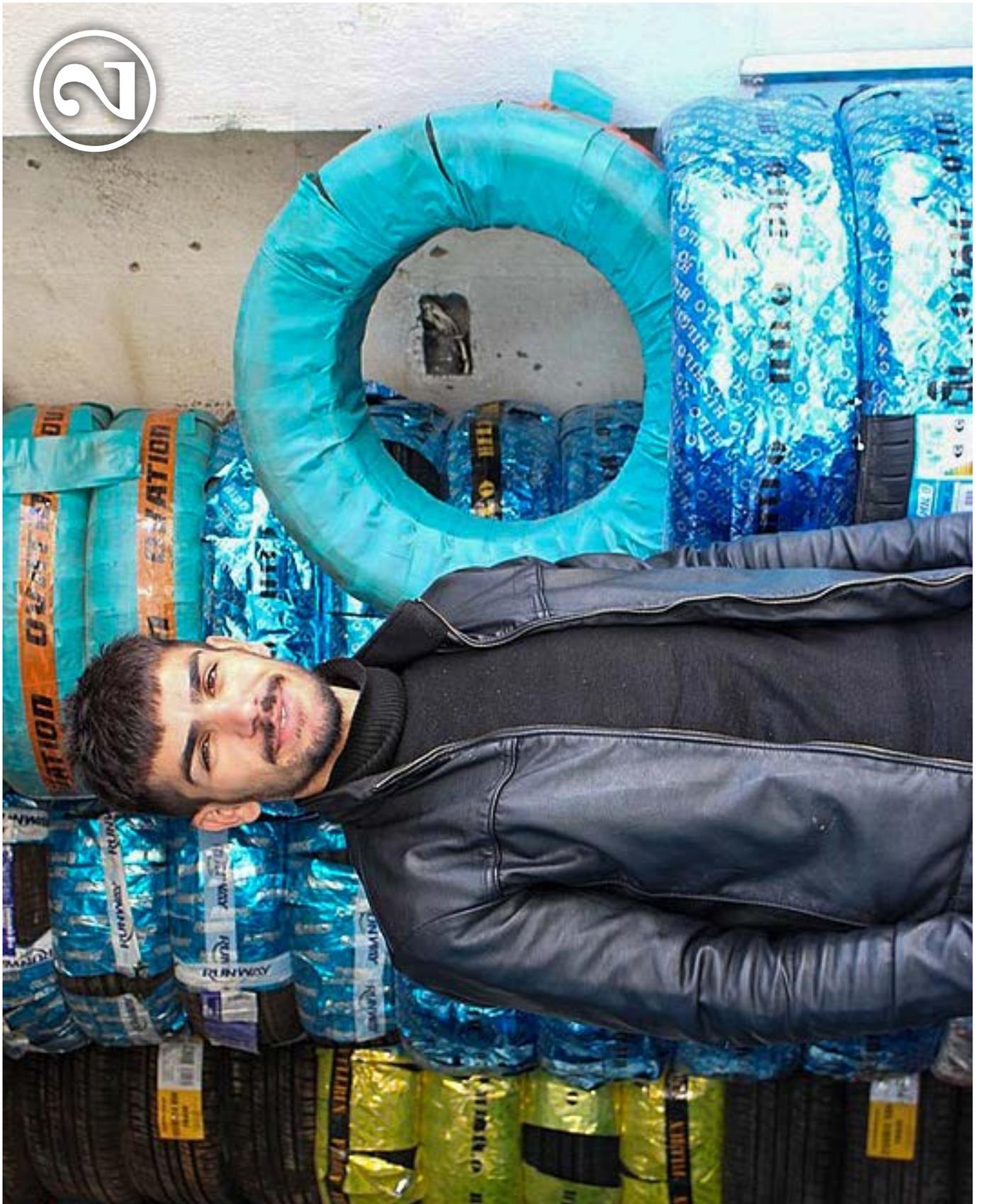


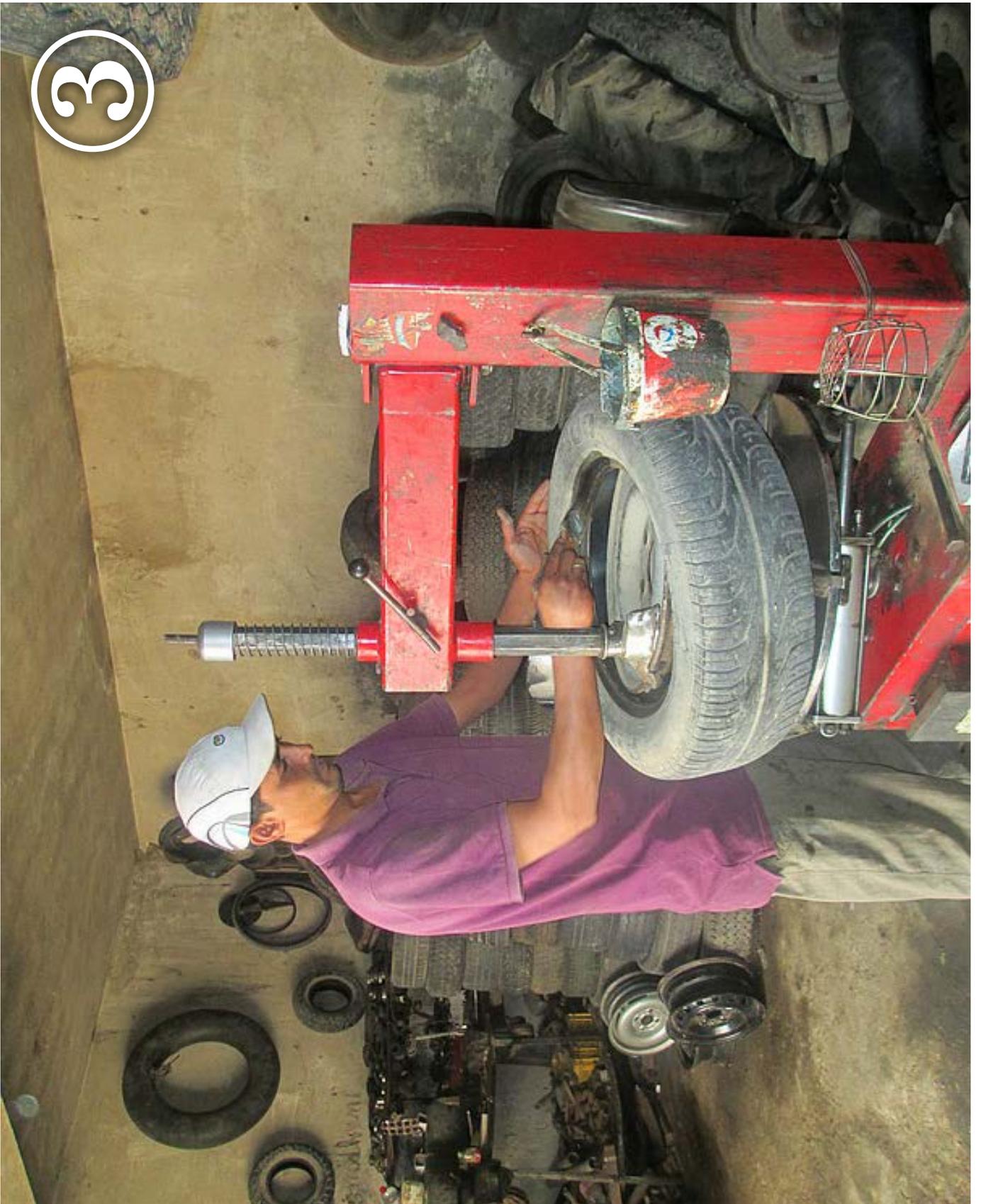


Projets professionnels de réparation de pneus



2





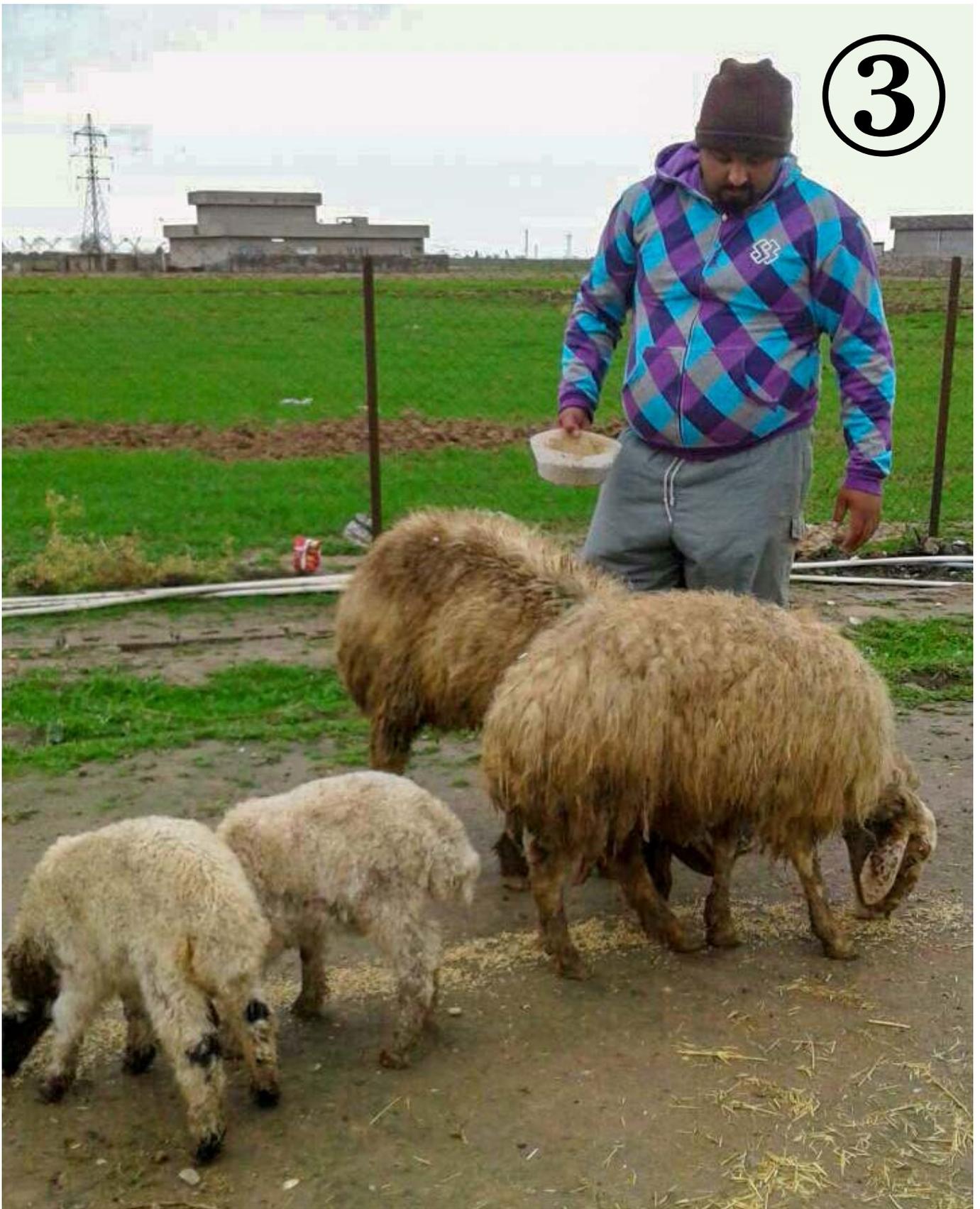


Projets professionnels d'élevage de bétail





3



4



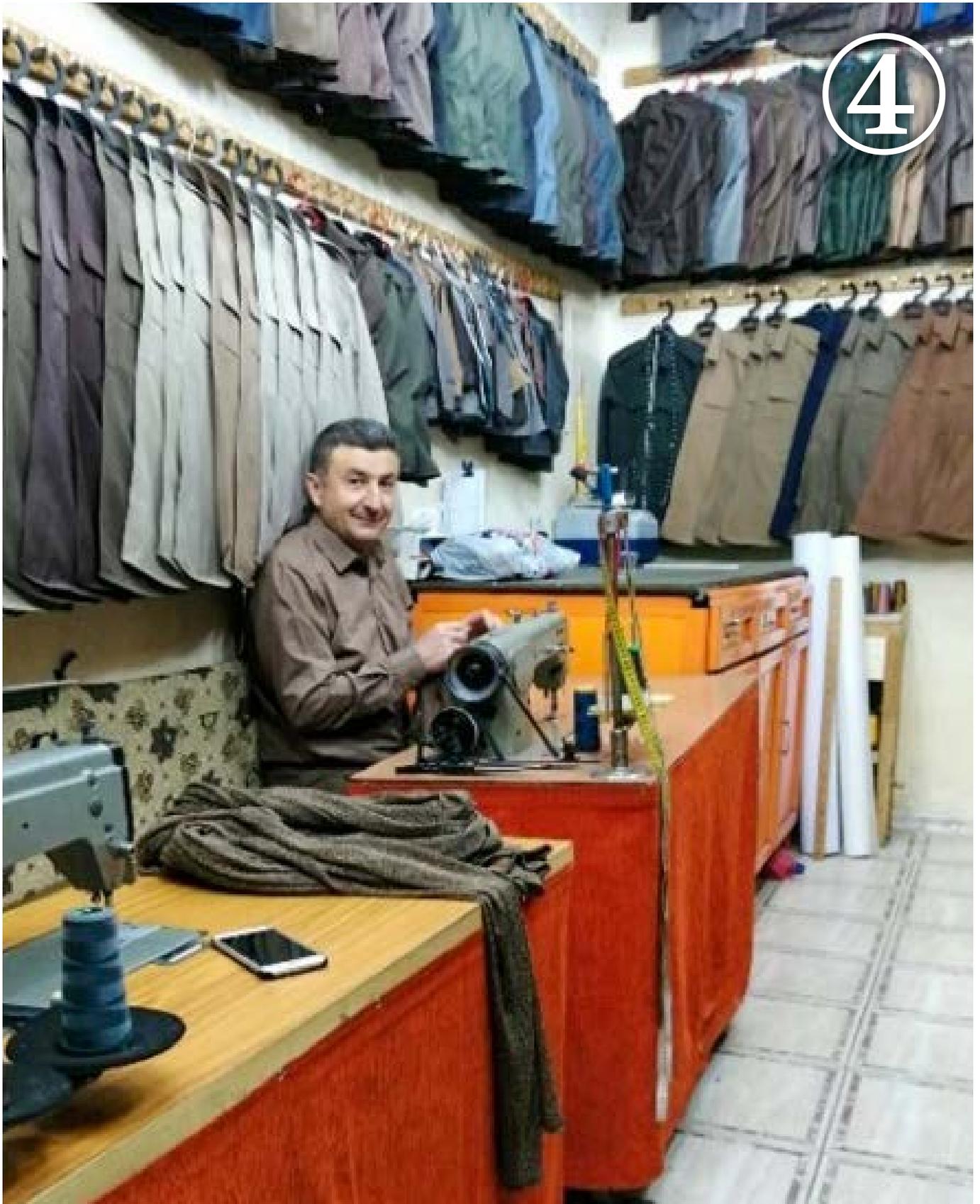
Projets professionnels de magasin de vêtements







4



Textes à lire sur les projets professionnels d'épicerie

Modèle à photocopier (un exemplaire par groupe)

Projet 1

Photo n° :

Monsieur M. est reparti volontairement en Irak parce qu'il a reçu en Suisse une décision d'asile négative. Grâce à son aide au retour, il a ouvert une épicerie. Il y vend principalement des fruits et des légumes. Les affaires marchent bien et Monsieur M. aime son travail.

Projet 2

Photo n° :

Madame R. a décidé de repartir volontairement au Nicaragua. Lorsqu'elle est arrivée dans son pays, elle a ouvert une épicerie grâce à l'aide au retour. Elle y vend des denrées alimentaires, mais aussi des articles d'hygiène comme du papier toilette. L'aide au retour lui a aussi permis de rénover sa maison.

Projet 3

Photo n° :

Madame S. est repartie vivre au Kosovo avec sa fille. Grâce à l'aide au retour, elle a pu ouvrir un petit magasin dans la ville de Prizren. Elle y vend des denrées alimentaires, mais aussi des sucreries et des boissons. Aujourd'hui, elle est très satisfaite de sa situation, mais dit que les débuts ont été difficiles dans son pays d'origine.

Projet 4

Photo n° :

Monsieur E. est reparti en Irak parce qu'il ne voyait aucune possibilité de trouver un bon travail en Suisse. En Irak, il a ouvert une petite épicerie parce qu'il avait déjà de l'expérience dans ce domaine. Les affaires marchent bien et Monsieur E. s'est marié et a fondé une petite famille. Il dit qu'il se sent mieux aujourd'hui qu'avant son arrivée en Suisse.

Textes à lire sur les projets professionnels de réparation de pneus

Modèle à photocopier (un exemplaire par groupe)

Projet 1

Photo n° :

Après seulement cinq mois passés en Suisse, Monsieur R. est reparti en Tunisie. Au début, la situation était difficile pour lui. Grâce à l'aide au retour, il a loué un ancien atelier de réparation à Tunis. Il y répare des pneus et des roues. Mais il ne gagne pas encore vraiment assez d'argent pour vivre et doit travailler à côté comme chauffeur de taxi.

Projet 2

Photo n° :

Monsieur M. est reparti en Irak parce que son père est tombé malade. Avec un ami, il a ouvert un atelier où ils réparent des pneus et des roues. Monsieur M. n'est pas habitué aux travaux pénibles, c'est pourquoi il porte des gants. Lui et son frère espèrent gagner plus d'argent pour vivre à l'avenir.

Projet 3

Photo n° :

Monsieur Y. est reparti en Irak en 2017. Avec son aide au retour, il a décidé d'ouvrir un garage. Il y vend des pneus neufs et des pièces détachées pour voitures. Il gagne maintenant suffisamment d'argent pour vivre. À l'avenir, il aimerait encore élargir son activité et peut-être réparer lui-même des voitures.

Projet 4

Photo n° :

Monsieur O. est reparti au Sénégal parce qu'il a reçu en Suisse une décision d'asile négative. Grâce à l'aide au retour, il a loué un garage où il répare des pneus et des roues. Il ne gagne pas beaucoup d'argent, mais cela lui suffit pour vivre.

Textes à lire sur les projets professionnels d'élevage de bétail

Modèle à photocopier (un exemplaire par groupe)

Projet 1

Photo n° :

Monsieur H. est reparti au Tchad. Son frère avait déjà des moutons et des chèvres. Grâce à l'aide au retour, Monsieur H. a acheté davantage d'animaux, de sorte qu'ensemble, ils peuvent désormais faire de l'élevage. Monsieur H. et son frère gagnent ainsi suffisamment d'argent pour vivre.

Projet 2

Photo n° :

Monsieur F. a 47 ans. Il est reparti en Tunisie parce qu'il a reçu en Suisse une décision d'asile négative. Avec l'aide au retour, il a acheté quelques moutons et du matériel de construction pour une étable. Il a construit l'étable lui-même. Il est satisfait de l'argent qu'il gagne grâce aux moutons.

Projet 3

Photo n° :

Monsieur H. a décidé de repartir volontairement en Irak parce que sa mère est tombée malade. L'aide au retour lui a permis d'acheter 22 moutons et quelques chèvres. Il travaille en plus dans un magasin de vêtements à Bagdad, la capitale.

Projet 4

Photo n° :

Monsieur T. est reparti en Irak après avoir passé dix ans en Suisse. Ses parents avaient là-bas une ferme à la campagne. Avec l'aide au retour, il a acheté des moutons. Il vend la viande, le lait et la laine. Il ne gagne pas beaucoup d'argent, mais la vie à la campagne n'est pas très chère.

Textes à lire sur les projets professionnels de magasin de vêtements

Modèle à photocopier (un exemplaire par groupe)

Projet 1

Photo n° :

Madame D. et son fils sont rentrés au Sénégal en avril 2012. Grâce à l'aide au retour, Madame D. a ouvert un magasin à Dakar. Elle y vend des vêtements et des chaussures. Elle gagne ainsi suffisamment d'argent pour elle et sa famille.

Projet 2

Photo n° :

Monsieur Y. et sa famille sont repartis en Irak. Il avait déjà travaillé comme tailleur pendant de nombreuses années. C'est pourquoi il a ouvert un magasin de vêtements grâce à l'aide au retour. Comme la famille n'avait plus de logement, elle a pu utiliser une partie de l'aide au retour pour payer le loyer. Cela a été d'un grand soutien, car Monsieur Y. a pu ainsi mieux s'occuper de son magasin. Monsieur Y. dit qu'il gagne aujourd'hui suffisamment d'argent pour vivre.

Projet 3

Photo n° :

Après cinq ans passés en Suisse, Madame E. a décidé de repartir au Nigeria et d'y ouvrir un magasin. Elle vend des tissus pour des vêtements et elle est satisfaite de la réussite de son projet.

Projet 4

Photo n° :

Monsieur E. est reparti volontairement en Tunisie en 2013. Au début, son idée était d'ouvrir un commerce de boissons, mais c'était très difficile. Il a donc décidé d'utiliser son aide au retour pour ouvrir un magasin de vêtements. Il en est satisfait, mais espère pouvoir peut-être tout de même développer une fois un commerce de boissons.

Solutions

Épicerie

Projet 1	Photo 4
Projet 2	Photo 3
Projet 3	Photo 2
Projet 4	Photo 1

Réparation de pneus

Projet 1	Photo 3
Projet 2	Photo 1
Projet 3	Photo 2
Projet 4	Photo 4

Élevage de bétail

Projet 1	Photo 4
Projet 2	Photo 2
Projet 3	Photo 1
Projet 4	Photo 3

Magasin de vêtements

Projet 1	Photo 2
Projet 2	Photo 4
Projet 3	Photo 1
Projet 4	Photo 3

Questionnaire sur les projets professionnels

Modèle à photocopier (un exemplaire par groupe)

Trouvez et notez les points communs et les différences dans vos projets.

	Projet n°1	Projet n°2	Projet n°3	Projet n°4
1. Dans quel pays la personne est-elle repartie ?				
2. Quel est le travail actuel de la personne ?				
3. Comment va la personne aujourd'hui ?				
4. De quel matériel a-t-elle eu besoin pour son projet ?				
5. D'après vous, quelle type d'aide au retour a-t-elle reçu ?				